

# **NUNCA FUE PENA MAYOR**

**(Estudios de Literatura Española en homenaje a Brian Dutton)**

Edición al cuidado de:  
**Ana Menéndez Collera**  
**Victoriano Roncero López**

---

**EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA**  
**Cuenca, 1996**

# ÍNDICE

Prefacio .....	11
Prólogos .....	13
Bibliografía de Brian Dutton .....	23
Gómez Manrique, Narváez y Castillejo: ¿poesía obscena? .....	27
<i>ALONSO, Álvaro</i>	
Consideraciones a propósito de una cronología temprana del <i>Libro de Alexandre</i> .....	35
<i>ALVAR, Carlos</i>	
Saber médico, literatura loimológica y la Universidad de Salamanca durante el siglo XV .....	45
<i>AMASUNO, Marcelino V.</i>	
Los narradores del <i>Amadís</i> .....	71
<i>AVALLE-ARCE ETXEBERRÍA, Juan Bautista</i>	
Thunder and lightning: violence in Walter of Châtillon's <i>Alexandreis</i> and the <i>Libro de Alexandre</i> .....	77
<i>BALDWIN, Spurgeon</i>	
The story of Pyramus and Thisbe in <i>Celestina</i> and the origins of fiction .....	107
<i>BURKE, James F.</i>	
Los «castigos» y la educación de Garfín y Roboán en <i>El libro del Cavallero Zifar</i> .....	117
<i>CACHO BLECUA, Juan Manuel</i>	
<i>Glosas de romances</i> del siglo XVI .....	137
<i>CARAVAGGI, Giovanni</i>	
El sentido involucrado y la poesía del siglo XV. Lecturas virgilianas de Santillana, con Villena .....	149
<i>CÁTEDRA, Pedro M.</i>	
Nuevos datos sobre una vieja historia: <i>El Cancionero de Oñate-Castañeda</i> y sus propietarios .....	163
<i>CONDE LÓPEZ, Juan Carlos e INFANTES, Víctor</i>	

Materia clásica, oscuridad y «culteranismo» cuatrocentista .....	177
<i>CROSAS, Francisco</i>	
Il liuto e l'orologio di Calisto .....	189
<i>CHERCHI, Paolo</i>	
Lust in Babel: bilingual man-woman dialogues in the Medieval lyric .....	199
<i>DEYERMOND, Alan</i>	
Las teorías de la nobleza en el pensamiento ético de Mosén Diego de Valera .....	223
<i>DI CAMILLO, Ottavio</i>	
Romances en el Cancionero de la British Library, Ms. Add. 10431 .....	239
<i>DI STEFANO, Giuseppe</i>	
Una nota al <i>Rimado de Palacio</i> .....	255
<i>FRADEJAS LEBRERO, José</i>	
Fija, ¿quiéreste casar? .....	259
<i>FRENK, Margit</i>	
Algunos aspectos de la definición de amor en la poesía cancioneril castellana del siglo XV .....	275
<i>GARCÍA-BERMEJO GINER, Miguel</i>	
An unknown Jewish-Christian controversy in fifteenth-century Talavera de la Reina: towards the end of Spanish Jewry .....	285
<i>GÓMEZ MORENO, Ángel</i>	
Lucena, <i>Repetición de amores</i> : sentido y estructura .....	293
<i>GÓMEZ REDONDO, Fernando</i>	
Notas sobre la difusión y la composición de la <i>Questión de amor</i> .....	305
<i>GONZALO GARCÍA, Rosario Consuelo</i>	
Linguistic aspects of the <i>Cancionero de Baena</i> .....	321
<i>HARRIS-NORTHALL, Ray</i>	
Dificultades de la interpretación conceptual en textos científicos medievales .....	333
<i>HERRERA, María Teresa y SÁNCHEZ, María Nieves</i>	
Sobre lapidarios medievales. Edición de un lapidario español desconocido (fols. 16v-20r del códice II-1341 de la Biblioteca de Palacio, Madrid) .....	343
<i>KERKHOF, Maxim. P.A.M.</i>	
The wines of <i>Celestina</i> and the omnibibulous H. Warner Allen .....	359
<i>KISH, Kathleen</i>	

Del XV al XVII: doscientos poemas .....	367
<i>LABRADOR HERRÁIZ, José J. y DIFRANCO, Ralph A.</i>	
Sobre los «dichos lascivos y rientes» en <i>Celestina</i> .....	419
<i>LACARRA, María Eugenia</i>	
Un nuevo manuscrito del <i>Libro del conocimiento</i> .....	435
<i>LACARRA, María Jesús</i>	
Consideraciones sobre el gótico literario .....	443
<i>LÓPEZ ESTRADA, Francisco</i>	
El cancionero musical del Museo Lázaro Galdiano .....	449
<i>LUIS IGLESIAS, Alejandro</i>	
The creation of a contemporary exemplar, Álvaro de Luna .....	489
<i>MARINO, Nancy-F.</i>	
La figura del galán y la poesía de entretenimiento de finales del siglo XV .....	495
<i>MENÉNDEZ COLLERA, Ana</i>	
<i>De situ Indiae</i> : las maravillas de Oriente en la literatura medieval española .....	507
<i>MICHAEL, Ian</i>	
De copias decimonónicas de cancionero .....	517
<i>PARRILLA, Carmen</i>	
Nacer en el espino (los <i>Proverbios morales</i> de Santob y la paremiología castellana en el siglo XIV) .....	531
<i>REAL RAMOS, César</i>	
A note on love's prison: from Quirós to Garcilaso .....	543
<i>RIVERS, Elias L.</i>	
El refrán en la poesía de Pedro de Cartagena .....	547
<i>RODADO RUIZ, Ana</i>	
Algunas fuentes secundarias para la poesía cancioneril .....	561
<i>ROMERO TOBAR, Leonardo</i>	
Algunos temas de la poesía humorística de Antón de Montoro .....	567
<i>RONCERO LÓPEZ, Victoriano</i>	
La tradición medieval en la novelística de Álvaro Cunqueiro .....	581
<i>SALVADOR MIGUEL, Nicasio</i>	
La <i>Definición de nobleza</i> de un nuevo Per Afán y otras obritas .....	589
<i>SÁNCHEZ, Manuel A.</i>	

Entretimiento femenino en la corte de Isabel de Castilla: el <i>Juego trobado</i> de Gerónimo de Pinar .....	605
<i>SANZ HERMIDA, Jacobo</i>	
Intertestualità e interpretazione nel genere lirico della <i>glosa</i> .....	615
<i>SCOLES, Emma y RAVASINI, Ines</i>	
A letter of complaint from Fernando de Antequera about Leonor López de Córdoba in PN2 .....	633
<i>SEVERIN, Dorothy S.</i>	
On the bastardy of the literary Cid .....	645
<i>SMITH, Colin</i>	
Two Melibeas .....	655
<i>SNOW, Joseph T.</i>	
<i>La Sepultura de Amor</i> de Guevara. Edición crítica .....	663
<i>TORO PASCUA, María Isabel</i>	
Tabula Gratulatoria .....	691

# PROLOGO

*A mí faredes pro*

En octubre de 1993 la Muerte llamó a la puerta de Brian Dutton y con ella acabó una vida dedicada a la investigación de la literatura medieval española. El propio Brian parece haber presentado la proximidad de este final; el «Prefacio» al volumen VII de su «opera magna» termina con las siguientes palabras: «Ya cuelgo la pluma, o mejor dicho, apago el ordenador. *Il faut que je cultive mon jardin*». No sería este, sin embargo, su último proyecto, le siguieron una edición de Gordonio y otra de *Baena*, entre otros terminados, aunque sin terminar quedaron una antología de poesía cancioneril y una edición de las poesías completas de Fernán Pérez de Guzmán.

La actividad investigadora de Brian Dutton cubre más de treinta años, concretamente desde 1960, año en que apareció su primer artículo en el *Bulletin of Hispanic Studies* sobre el manuscrito P del *Libro de Alexandre* y la figura de Berceo. Este primer artículo marca ya una de las líneas de investigación a las que más tiempo y energías dedicó: la obra de Berceo. La vida y obras del clérigo riojano fueron el objeto de multitud de artículos y libros. Entre ellos hay que destacar los seis volúmenes que componen la edición crítica de las obras completas (Londres: Tamesis Books, 1967-1981). Estas ediciones, además de las cuestiones de crítica textual, presentan las distintas fuentes en que se basó o pudo basar el autor, lo que nos permite analizar su proceso creativo. Mención aparte en este apartado merece su teoría sobre la finalidad propagandístico-económica que llevó a Berceo a escribir la vida de San Millán. Desgraciadamente la muerte nos privó de los dos últimos volúmenes que completarían estas *Obras completas*: el primero de ellos, con las concordancias, el segundo, con sus estudios sobre las obras de Berceo.

La segunda línea de investigación la compone la poesía cancioneril castellana. Aunque el propio Brian reconoce que empezó a trabajar en este tema «allá por el año 1959», el primer e importantísimo fruto vio la luz veintidós años más tarde; se trata del *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del siglo XV* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982). En este catálogo se recogía la casi totalidad de la producción cancioneril de finales del XIV y del siglo XV. La obra constituía un paso fundamental para la recuperación de una poesía denostada por la crítica desde finales del siglo XIX. El catálogo abría las puertas de la que había de ser su «opera magna»: los siete volúmenes de su *El Cancionero del siglo XV c. 1360-1520* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990-1991). En estos volúmenes se recogen más de siete mil poemas de alrededor de setecientos poetas. Constituye, probablemente, el proyecto de más envergadura sobre literatura española llevado a cabo en los últimos años, no sólo por el tamaño de lo publicado, sino por lo que supone para todos aquellos que quieran estudiar esta parte tan

importante y desconocida (si no despreciada) de nuestra literatura medieval. En los seis primeros volúmenes el investigador encuentra editados casi todos los poemas que componen la poesía cancioneril, con lo que se abre el paso a ediciones críticas fiables de nuestros poetas del siglo XV. El séptimo y último volumen contiene once índices (autores, destinatarios, músicos, primeros versos, etc.) que facilitan al investigador la búsqueda de los datos necesarios.

Aunque estos son los principales intereses de investigación de Brian Dutton, su labor ha abarcado también otros campos; así su interés y ediciones de literatura médica (Gordonio), y sus publicaciones sobre lingüística aplicada de la que tenemos ejemplos en sus manuales para aprender español, y en el diccionario español-inglés que publicó en colaboración con Harvey y Walker. Otro interés de Brian, como destaca Ángel Gómez Moreno, era la botánica, concretamente las plantas alpinas (lejos quedó su sueño de retirarse a Mirasierra a cultivar bulbos), a las que dedicó un artículo en una revista especializada, artículo del que Brian se sentía especialmente orgulloso.

Pero si la labor investigadora es importante, no podemos olvidar su faceta docente, desarrollada a largo de casi cuarenta años y en dos continentes. Su primer puesto docente lo ocupó como Assistant Lecturer y, posteriormente, Lecturer en el Birbeck College, de la Universidad de Londres (1958-1966; 1967-1968). A partir de aquí su carrera se desarrolló en Estados Unidos, donde fue profesor en las universidades de Georgia, Athens (1966-1967; 1968-1970), Illinois, Chicago Circle (1970-1974), Illinois, Urbana-Champaign (1974-1986) y Wisconsin, Madison (1986-1994). También fue profesor visitante en varias universidades españolas y norteamericanas: University of Chicago, Universidad de Salamanca y Universidad de Valladolid. Su labor como maestro se puede apreciar mejor en las tesis doctorales que dirigió, y en las que su ayuda erudita sirvió de guía a varias generaciones de medievalistas. Estos datos fríos no sirven para definir al profesor Brian Dutton, aquellos que asistimos a sus clases los recordamos por su mezcla de erudición y amenidad; por ejemplo, aquel seminario sobre el amor cortés y manuales de medicina medievales, en el que entre citas eruditas nos recordaba recetas como la que recomendaba vino tinto para que no se quemara el cerebro, o aquella otra en la que se aconsejaba que dejaran morir al paciente porque ya estaba tan loco, que no podría pagar la cuenta del médico.

Hasta aquí en pocas y rudas palabras está descrita una labor investigadora y docente inabarcable, producto de más de treinta años de esfuerzo continuado, de lucha contra el tiempo y contra su propia salud que al final ha podido con un ser humano de la magnitud de Brian Dutton.

Pero Brian era mucho más que un gran medievalista, y para aquellos que tuvimos el honor de su amistad, su generosidad, su humor, su terquedad típicamente británica se echarán en falta. Para nosotros, una medievalista y un «moderno» convertido al medievalismo (¿quién lo iba a decir, Brian!), sus visitas a Salinas y a Valdepeñas, nuestros paseos por las montañas asturianas o por las bodegas valdepeñeras, las deliciosas y carnívoras cenas en su apartamento en Urbana, las largas conversaciones telefónicas constituyen un imborrable recuerdo. Hasta siempre, amigo.

**Ana Menéndez Collera  
Victoriano Roncero López**